

# LITERATURA y FICCIÓN:

«estorias», aventuras y poesía  
en la Edad Media  
II

Edición de Marta Haro Cortés



COLECCIÓN PARNASEO  
25

*Colección dirigida por*  
José Luis Canet

*Coordinación*  
Julio Alonso Asenjo  
Rafael Beltrán  
Marta Haro Cortés  
Nel Diago Moncholí  
Evangelina Rodríguez  
Josep Lluís Sirera

LITERATURA Y FICCIÓN:  
«ESTORIAS», AVENTURAS Y POESÍA  
EN LA EDAD MEDIA

II

Edición de  
Marta Haro Cortés

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2015

©

De esta edición:  
Publicacions de la Universitat de València,  
los autores

Junio de 2015  
I.S.B.N. obra completa: 978-84-370-9794-7  
I.S.B.N. volumen II: 978-84-370-9796-1  
Depósito Legal: V-1688-2015

Diseño de la cubierta:  
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Diseño imagen de la portada:  
María Bosch

Maquetación:  
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València  
<http://puv.uv.es>  
[publicacions@uv.es](mailto:publicacions@uv.es)

Parnaseo  
<http://parnaseo.uv.es>

Esta colección se incluye dentro del Proyecto de Investigación  
*Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)*, referencia FFI2014-51781-P,  
subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

Esta publicación ha contado con una ayuda de la  
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana

Literatura y ficción : "estorias", aventuras y poesía en la Edad Media / edición de  
Marta Haro Cortés

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2015

2 v. (460 p. , 824 p.) — (Parnaseo ; 25-1 y 2)

ISBN: 978-84-370-9794-7 (o.c)

978-84-370-9795-4 (v. 1)

978-84-370-9796-1 (v. 2)

1. Literatura espanyola – S.XIII-XV -- Història i crítica. I. Publicacions de la Universi-  
tat de València

821.134.2.09"12/14"

# ÍNDICE GENERAL

## *Volumen I*

PRELIMINAR	11
I. LITERATURA Y FICCIÓN: MODELOS NARRATIVOS Y POÉTICOS, TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN	
Juan Manuel CACHO BLECUA, <i>Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la Valeriana, la Crónica de Aragón de Vagad y La gran conquista de Ultramar</i>	15
Fernando GÓMEZ REDONDO, <i>La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos</i>	45
Eukene LACARRA, <i>¿Quién ensalza a las mujeres y por qué? Boccaccio, Christine de Pizan, Rodríguez del Padrón y Henri Cornelius Agrippa</i>	75
M <sup>a</sup> Jesús LACARRA, <i>La Vida e historia del rey Apolonio [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición generica</i>	91
Juan PAREDES, <i>El discurso de la mirada. Imágenes del cuerpo femenino en la lírica medieval: entre el ideal y la parodia</i>	111
II. HISTORIOGRAFÍA, ÉPICA Y LIBROS DE VIAJES	
Alfonso BOIX JOVANÍ, <i>La batalla de Tévar: de la Guerra de las Galias al Cantar de Mio Cid</i>	133
Constance CARTA, <i>Batallas y otras aventuras troyanas: ¿una visión castellana?</i>	147
Leonardo FUNES, <i>Estorias nobiliarias del período 1272-1312: fundación ficcional de una verdad histórica</i>	165
Juan GARCÍA ÚNICA, <i>Poesía y verdad en la Historia troyana polimétrica</i>	177
Maria Joana GOMES, <i>Un paseo por el bosque de la ficción historiográfica: la Leyenda de la Condesa Traidora en la Crónica de 1344</i>	193
José Carlos Ribeiro MIRANDA, <i>A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules a Fundação da Monarquia Ibérica</i>	209

Filipe Alves MOREIRA, <i>Processos de ficcionalização do discurso nos relatos cronísticos do reinado de Afonso VIII de Castela</i>	225
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, <i>Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España</i>	241
Daniela SANTONOCITO, <i>Argote de Molina y la Embajada a Tamorlán: del manuscrito a la imprenta</i>	255
III. MESTER DE CLERECÍA	
Pablo ANCOS, <i>Judíos en el mester de clerecía</i>	275
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA, «Direvos un rizete»: <i>de fábulas y fabliellas en el Libro de buen amor</i>	295
Francisco P. PLA COLOMER, <i>Componiendo una façion rimada: caracterización métrico-fonética de la Vida de San Ildefonso</i>	303
Elvira VILCHIS BARRERA, «Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado». <i>La palabra en los Milagros de Nuestra Señora</i>	319
IV. LITERATURA SAPIENCIAL, DOCTRINAL Y REGIMIENTOS DE PRÍNCIPES	
Carlos ALVAR, <i>El Erasto español y la Versio Italica</i>	337
Hugo O. BIZZARRI, <i>Los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés y la formación espiritual de los caballeros de la orden de Santiago</i>	353
Héctor H. GASSÓ, <i>Las imágenes de la monarquía castellana en el Directorio de príncipes</i>	365
Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, <i>La Criança y virtuosa dotrina de Pedro Gracia Dei, ¿un speculum principis para la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos?</i>	375
Eloísa PALAFOX, <i>Los espacios nomádicos del exemplum: David y Betsabé, el cuento 1 del Sendeban y el exemplo L del Conde Lucanor</i>	391
Carmen PARRILLA, <i>La 'seca' de la Tierra de Campos y el Tratado provechoso de Hernando de Talavera</i>	407
David PORCEL BUENO, <i>De nuevo sobre los modelos orientales de la Historia de la donzella Teodor</i>	423
María José RODILLA, <i>Tesoros de sabiduría y de belleza: didactismo misógino y prácticas femeniles</i>	437
Barry TAYLOR, <i>Alfonso X y Vicente de Beauvais</i>	447

## Volumen II

### V. PROSA DE FICCIÓN: MATERIAS NARRATIVAS

Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, <i>El retiro en la vejez en los libros de caballerías hispánicos</i>	473
Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ, <i>Alternativas narrativas para enlazar historias en la Primera parte del Florisel de Niquea (caps. VI-XXI)</i>	489
Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA, <i>Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del Amadís de Gaula</i>	503
Gaetano LALOMIA, <i>La geografia delle eroine, tra finzione e realtà</i>	519
Lucila LOBATO OSORIO, <i>La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa</i>	533
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, <i>Los juglares del Zifar: algunas relaciones iconográficas</i>	549
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>Heridas, sangre y cicatrices en Belianís de Grecia: las proezas del héroe herido</i>	563
Silvia C. MILLÁN GONZÁLEZ, <i>De Pantasilea a Calafia: mito, guerra y sentimentalidad en la travesía de las amazonas</i>	579
Rachel PELED CUARTAS, <i>La mirada: reflejo, ausencia y esencia. Desde la poesía del deseo andalusí hasta Flores y Blancaflor y La historia de Yoshfe y sus dos amadas y La historia de Sahar y Kimah</i>	589
Roxana RECIO, <i>Desmitificación y misterio: la destrucción del mito en Sueño de Polifilo</i>	601

### VI. ROMANCERO

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ, <i>Ficción en el romancero del Cid</i>	619
Alejandro HIGASHI, <i>Imprenta y narración: articulaciones narrativas del romancero impreso</i>	627
Clara MARÍAS MARTÍNEZ, <i>Historia y ficción en el romance de la «Muerte del príncipe don Juan». De la princesa Margarita a las viudas de la tradición oral</i>	643

## VII. POESÍA

- Marién BREVA ISCLA, *Las Heroidas de Ovidio en Santillana y Mena. Algunos ejemplos* 673
- Àngel Lluís FERRANDO MORALES, *Ausiàs March en els pentagrames del compositor Amand Blanquer (1935-2005)* 687
- Elvira FIDALGO, *De nuevo sobre la expresión del joi en la lírica gallegoportuguesa* 701
- Josep Lluís MARTOS, *La transmisión del maldit de Joan Roís de Corella: análisis material* 717
- Jerónimo MÉNDEZ CABRERA, *La parodia de la aventura caballeresca en el Libre de Fra Bernat de Francesc de la Via* 727
- Isabella TOMASSETTI, *Poesía y ficción: el viaje como marco narrativo en algunos decires del siglo XV* 741
- Joseph T. SNOW, *La metamorfosis de Celestina en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos* 759
- Andrea ZINATO, *Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán* 775

## VIII. MANUALES Y DIDÁCTICA DE LA FICCIÓN

- Antonio MARTÍN EZPELETA, *La novela medieval en los manuales de literatura española* 795
- Ana María RODADO, *Reflexiones sobre didáctica (a través) de la ficción medieval* 809

## La geografia delle eroine, tra finzione e realtà

Gaetano Lalomia  
*Università di Catania*

Il binomio «letteratura» e «finzione» rimanda inevitabilmente a un problema critico e interpretativo di lunga durata peraltro recentemente sorto in auge. Per quanto riguarda l'epoca strettamente medievale non sono mancati contributi degni di nota che hanno affrontato, e affrontano, la questione tenendo conto del problema ricezionale dei testi. La domanda centrale è se i lettori dei testi medievali erano in grado di cogliere la differenza tra opere a carattere storico, che quindi riguardano il vero, da quelle a carattere finzionale, il che mi pare essere una questione che centri pienamente il tema proposto da questo convegno.

La problematica, com'è noto, è piuttosto ampia e complessa; mi pare assai interessante un recente contributo di K. Bergqvist<sup>1</sup> che ripropone tutto il percorso intrapreso dalla critica in merito a tale questione, mettendo soprattutto in rilievo quanto sia importante il concetto di *make-believe* proposto da Dennis Howard Green,<sup>2</sup> che riprende, invero, una categoria avanzata da John R. Morgan<sup>3</sup> su uno studio relativo alla *fictionality*. Ciò che sottolinea assai bene Bergqvist è che la finzionalità consiste in un «contratto» tra lo scrittore e il lettore, un contratto teso a stabilire che la storia narrata sia vera sebbene il lettore sappia che non lo sia.<sup>4</sup> In altri termini, il testo diverrebbe il punto d'incontro tra un dato reale, storico, e uno finzionale, inventato, aspetto che invero pare ovvio se si pensa al romanzo medievale; come rilevava già molto tempo fa Paul Zumthor, il romanzo, specie nelle sue prime manifestazioni, nasce dalla convergenza di due solide tradizioni letterarie, l'epica e la storiografia.<sup>5</sup> Esiste, in altri termini, una sorta di commistione di dati reali e concreti che entrano prepotentemente nella finzione, o viceversa, la finzione entra di prepotenza nella storiografia.<sup>6</sup>

1. Bergqvist (2013)

2. Green (2002)

3. Morgan (1993)

4. «[...] ogni stravaganza del mondo d'invenzione potrebbe essere misurata a uno scostamento più o meno ampio [...], invocando quindi il ricorso a un *principio di fiducia reciproca*, percettibile come effettivo contratto d'invenzione» (Bertoni 1996: 184, corsivo dell'autore).

5. Zumthor (1973: 230)

6. Bertoni (1996: 176)

Non è certo mia intenzione entrare in questo ampio dibattito, ma vorrei piuttosto partire dal rapporto letteratura/storia/finzione per esaminare un aspetto del romanzo cavalleresco che mi interessa in modo particolare, quello geografico. Anche in questo ambito non mancano degnissimi contributi, ma la prospettiva che vorrei suggerire lungi dall'essere imagologica, ma piuttosto geocritica che permette di rispondere a due centrali quesiti:

- 1) come si manifesta il rapporto fra invenzione letteraria e dato geografico;
- 2) cosa, all'interno del testo letterario, corrisponde a finzione geografica.

Le due questioni s'intrecciano con un terzo problema, quello del rapporto vero/falso così come viene esposto nei testi già a partire dal secolo XIII, quando all'epoca di Alfonso X si condanna la produzione letteraria di finzione, i romanzi arturiani in modo più specifico, per essere essi di carattere anitregalista. Di fatto la corte alfonsina predilige intrattenersi con narrazioni di carattere romanzesco con un fondo storico in grado di trasmettere esempi morali; da qui la predilezione per le storie di Apollonio, di Alessandro, della guerra di Troia e di Enea.<sup>7</sup> È con la reggenza di Maria de Molina che si sviluppa un vero interesse verso la narrativa romanzesca; rimane sì viva l'attenzione per le grandi figure storiche del passato, ma ora si lascia aperta la possibilità alla finzione di fornire non pochi spunti per sviluppare tematiche legate al pensiero regale di Maria de Molina. È in questa fase che si manifesta una profonda attenzione verso le narrazioni di tipo agiografico-cavalleresco, in un certo senso poco apprezzate da Alfonso X per le quali comunque si mostrava un certo sospetto perché ricche di fantasia, poco veridiche e credibili.<sup>8</sup>

Ai fini dell'indagine i cui risultati qui si espongono, ho concentrato la mia attenzione su un gruppetto di testi tematicamente compatti prodotti tra il secolo XIII e il XIV, costituiti da tre romanzi contenuti nel ms. escurialense h.i.13 (*De un cavallero Pláçidas, Estoria del rey Guillelme e Carlos Maynes*), il *Libro de Apollonio* e il *Libro del caballero Zifar*.<sup>9</sup> Si tratta di testi che danno ampio rilievo alla figura femminile e dal carattere agiografico-cavalleresco. In realtà, in questi romanzi le donne, pur avendo un ruolo secondario, viaggiano e occupano spazi che geograficamente ricoprono una funzione importante nel tessuto narrativo, contribuendo ad allargare la geografia dei testi. Si potrebbe pensare a prototipi di *doncellas andantes*, figura ricorrente e centrale nei *libros de caballerías*, quantunque queste assumono una tipologia ben precisa, come ha ben individuato María Carmen Marín Pina,<sup>10</sup> che si discosta dalle donne che viaggiano nei testi qui presi in esame.

7. Gómez Redondo(1998: 797)

8. Gómez Redondo (1998: 798)

9. Per le edizioni di riferimento, cfr. Bibliografia. Nel corso della trattazione le citazioni dei testi recheranno il numero di pagina di riferimento.

10. Marín Pina (2007) e (2010).

## 1. La geografia delle donne

La moglie di Plácidias, di re Guglielmo, nonché di Apolonio, vivono fondamentalmente due spazi: quello di origine e quello di arrivo, quest'ultimo costituito dallo spazio successivo la dispersione familiare. La moglie di Plácidias giunge in un luogo estremo, che tuttavia non sembra essere l'Egitto, bensì nei dintorni di Dadisa. La moglie di re Guglielmo giunge a Surlig; qui viene comprata quale schiava dal signore di Gloelais il quale la porta con sé e la consegna a sua moglie. Il testo non specifica dove sia questo luogo, ma pare di poter ritenere che si tratti della stessa città, o la stessa area in cui ella approda, ovvero il nord della Scozia. Anche per la moglie di Apollonio lo spazio è ridotto; creduta morta, dopo il parto avvenuto per mare, Luciana viene rinchiusa in una cassa e gettata in mare. Il cadavere giunge a Efeso dopo tre giorni e lì un buon medico realizza che la donna è ancora viva. Fino al momento dell'agnizione Luciana si fermerà a Efeso, vivendo in un monastero quale *seror* in attesa dell'arrivo del marito.

Il dato comune di questi tre spazi è che sono estremi, ovvero che rispetto al punto di partenza della vicenda essi si collocano in aree periferiche, talché, pare appropriato indicarli, data la forte matrice agiografica del modello narrativo che sottende a tali narrazioni, quali spazi agiografici. Lo spazio della santità, tanto maschile quanto femminile, è sempre uno spazio desertico, caratterizzato da condizioni di vita estrema, e per quanto in taluni casi non si tratti di condizioni estreme, è pur vero che la grande distanza che si frappone tra il punto di partenza e quello nel quale la moglie dell'eroe trova rifugio è molto ampio.

Vi sono poi eroine che si spostano molto di più. Grima, moglie del cavaliere Zifar, dopo la dispersione familiare, si dirige verso il regno di Menton, dove il marito è già diventato signore di quella terra. Il tragitto, tuttavia, non è diretto, ma ella passa dal regno del re Ester, una tappa intermedia fondamentale nella quale apprende che il marito si trova a Menton. Non pare che si trovi in India (il luogo dal quale prende le mosse la vicenda); di fatto, quando Grima giunge in città si reca a messa dove incontra la moglie del re (il marito), la quale s'accorge della presenza di un volto nuovo e le chiede da dove viene. La risposta di Grima mi pare molto indicativa:

De la Yndia [...] do predico sant Bartolome despues de la muerte de Iesu Cristo (*Zifar*: 203).

Non è certo facile localizzare il toponimo, ma potrebbe trattarsi —il condizionale è d'obbligo— della Francia meridionale.<sup>11</sup>

11. Siffatta ipotesi scaturisce dal tentativo di identificare (in verità con scarso successo) la posizione di Herin e di Menton. Per quanto riguarda il primo luogo, il romanzo indica un castello più che una città o una regione, mentre esiste oggi una città a nord di Parigi di nome Herin, ai confini con il Belgio. Per quanto invece riguarda Menton, esiste una città con tale nome tra

Anche Tarsiana, la figlia di Apollonio, è una donna che si sposta più delle altre, anche della stessa madre. Viene cresciuta a Tarso, riesce a fuggire al proprio sicario giungendo a Mitilene dove vi resterà per lungo tempo, cercando di salvaguardare la propria verginità. A Mitilene, infine, avviene l'agnizione con il padre.

Il più articolato dei viaggi, quello che comprende un'ampia geografia, è senz'altro quello della moglie di Carlos Maynes. Nel momento in cui essa viene accusata di adulterio, e di aver dilapidato i beni del regno, viene esiliata, e il re l'affida ad Auberi de Mondisder, un buon cavaliere, leale e dai modi educati. Il re ordina che la regina vada a redimere i propri peccati a Roma:

A ir vos conviene con esta dueña, e guardatla fasta fuera de la grant floresta. E desque salier d'ella, cogerse ha por el grant camino e irse ha derechamente al apostólogo, e manefstarle ha sus pecados e farà d'ellos penitencia (*Carlos Maynes*: 343).

Il re, in pratica, allude alla via Francigena, quella strada che da Canterbury collegava la Francia e la Svizzera a Roma:



Figura 1. La via Francigena

Sanerno e Nizza, sul mare. Ora, è verosimile che da Herin (Francia) a Menton (Provenza) il tragitto sia fattibile in un tempo relativamente lungo (da Herin a Menton ci sono circa 1000 km), ma non è verosimile la dislocazione dell'azione in Europa rispetto all'India.

La regina si sarebbe dovuta trasformare in pellegrina, proprio in vista del tragitto da compiere e dalla meta da raggiungere. Quando Auberi viene ucciso, ella fugge e, dopo aver incontrato un villano, Barroquer, si affida a egli. Insieme, contravvenendo agli ordini dati dal re Carlo, si dirigono poi dal re di Costantinopoli, padre di Sevilla.

Il percorso verso Costantinopoli si caratterizza per essere, non tanto casualmente, molto articolato, e per presentare una geografia piuttosto interessante. Intanto si veda cosa dice il testo. Barroquer e la regina s'incamminano, ma fanno sosta a Leyn, un «burguete», per rifocillarsi. La città menzionata potrebbe essere Laon, un centro urbano che costituisce una delle numerose tappe della via francigena, e che si trova esattamente tra Arras e Reims.

Riprendono il viaggio:

Mas de las jornadas que fezieron yo non vos las sé contar, mas pasaron por Vere e desí por la abadía, e fuéronse albergar al castiello de Terrui. Otro día grant mañana cabalgaron e fuéronse a la noble çiuat de Renis; desí pasaron Canpana e pasaron a Musa en una barca, después en Ardeña e a para de cunpletas llegaron a bullon e pasaron la puente, e fuéronse albergar a la abadía de san Romacle. Otro día grant mañana saliéronse dende e tomaron su camino, e pasaron el monte e la tierra gasta e fueron maner a Ays de la Capilla. E de allí se fueron a la buena çiuat de Coloña e estudiaron 'y tres días: des'y pasaron el río que llaman Rin en una galea e preguntaron por el camino de Ungría, e enseñárongelo e fuéronse por él (*Carlos Maynes*: 355-56).

Non è facile individuare tali luoghi in una mappa di oggi, né tantomeno in una cartina del tempo, proprio perché si tratta di luoghi molto specifici legati alla realtà di chi scrive. Con tutto ciò, in taluni casi i toponimi aiutano a mettere a fuoco i luoghi citati, e con essi identificare il tragitto intrapreso dai due protagonisti. Rispetto al percorso iniziale, che vedeva la via Francigena quale spazio dominante, la regina, dopo aver incontrato Barroquer, si sposta verso la regione settentrionale della Champagne-Ardenne. La menzione alla città di Reims e al fiume Muese fanno riferimento a zone geografiche specifiche e concrete che aiutano, in qualche modo, a individuare l'area di riferimento, talché, superati gli attuali confini francesi, la regina e Barroquer si dirigono verso l'attuale Lussemburgo, passando per Bouillon, e da qui verso l'abbazia di s. Remacle, situata nell'odierno Belgio. Seguendo tale percorso appare evidente che la regina ha del tutto abbandonato la via Francigena per dirigersi verso Est, privilegiando così il percorso terrestre che collegava l'Europa occidentale a Costantinopoli. Il percorso, infatti, prosegue verso est, passando da altri luoghi situati nell'odierno Belgio, fino a raggiungere la città di Colonia e da lì, attraversando il fiume Reno, verso l'Ungheria.



Figura 2. Il percorso di Sevilla

Le frecce indicano il percorso verso l'Ungheria, mentre la linea retta quello della via Francigena.

È certamente sorprendente la precisione con cui il testo specificò con tanta dovizia di dettagli gli spostamenti di Barroquer e della regina. Non è da escludere che l'anonimo autore (già del testo antico francese dal quale si traduce) abbia pensato a un itinerario vincolato ai percorsi della Hanse, ovvero quelle vie che collegavano la Germania, la Polonia, i Paesi Bassi, il Belgio, la Danimarca, la Svezia, l'Estonia, la Lettonia, la Lituania e la Russia. È altrettanto noto che l'area maggiormente popolata, per via degli intensi scambi commerciali, sia quella del Reno, nei pressi di Colonia, città dalla quale i due protagonisti passano, così come tutta l'area regionale francese della Champagne guardava con interesse a quelle zone.<sup>12</sup> Dal punto di vista strettamente storico, pare che le città menzionate dall'autore costituivano i percorsi tanto dei commerci, così come dei viaggiatori, e ciò non stupisce poiché i viaggiatori preferivano utilizzare le stesse vie dei commerci per ragioni di sicurezza.<sup>13</sup>

12. Weczerka (1982: 88).

13. Weczerka (1982: 100). Lo studioso nota, tuttavia, che qualche volta i viaggiatori potevano anche scegliere percorsi alternativi, sorte di scorciatoie, quantunque ciò dipendeva anche dai mezzi di trasporto utilizzati.

Se si tiene conto della realtà politica europea del secolo XIV appare evidente come il percorso della regina Seviglia e di Barroquer inizia in Francia, poi passano per l'Impero Romano Germanico, per giungere di lì nel Regno di Ungheria; l'intento è di raggiungere l'Impero d'Oriente, Costantinopoli. La protagonista, quindi, si muove all'interno di un territorio ampio e reticolato, politicamente ben individuato e individuabile, caratterizzato da forze politiche in equilibrio fra di esse e che agli occhi dell'autore e del lettore non sono certamente dei luoghi immaginari. E che in certa misura il dato reale entri nella finzione con certa consapevolezza è provato dalla menzione alla città di Buglione; essa, come si evince dalla seguente cartina, costituisce un punto nodale, probabilmente di partenza, della prima crociata:

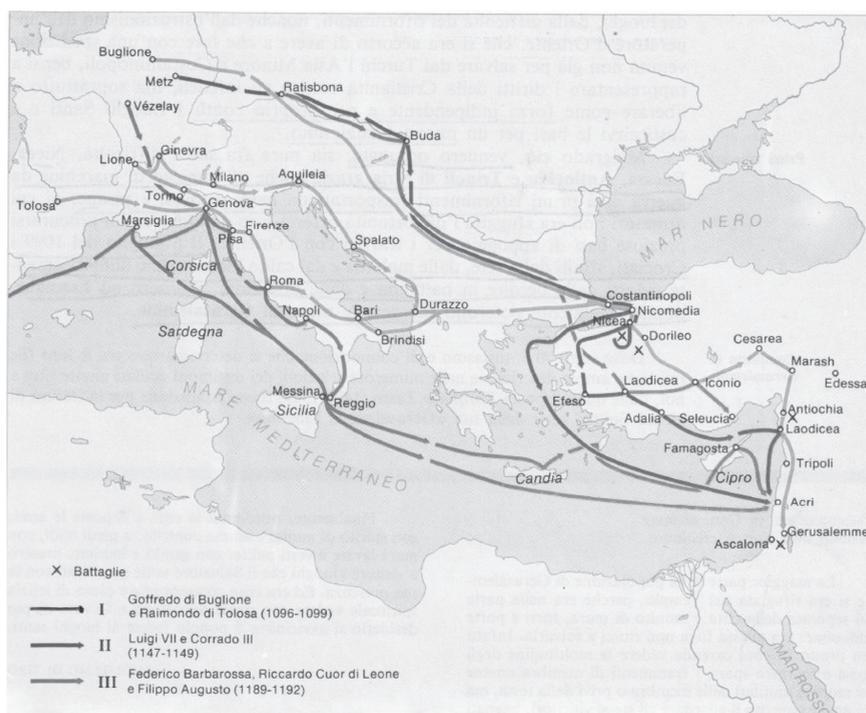


Figura 3. Le crociate

Ciò potrebbe lasciare supporre che il testo descriva un percorso che è lo stesso compiuto da Goffredo di Buglione e da Raimondo di Tolosa quando, partiti da Buglione, si sono diretti verso Costantinopoli, la stessa meta cui aspirano la regina Sevilla e Barroquer. Il dato più interessante è che il testo faccia riferimento solo a città e fiumi, ma non menzioni l'Impero Germanico; importante, invece, è la citazione dell'Ungheria quale regno, indicativo di un territorio che ormai gravita nell'asse europeo cristiano.

## 2. Geografia, realtà e finzione

Dall'analisi emerge che il rapporto fra invenzione letteraria e dato geografico risulta piuttosto stringente. Se si esclude il *Libro del caballero Zifar*, i cui toponimi difficilmente fanno riferimento a un dato reale e concreto, in tutti gli altri casi si è dinnanzi a una realtà geografica non solo accertabile, ma soprattutto reale, nota tanto a chi racconta la finzione, quanto a chi la fruisce. In altre parole, la finzione pare inevitabilmente — e ciò non costituisce certamente una novità — nutrirsi della realtà, talché il confine tra letteratura (in quanto luogo dell'immaginario e della finzione) e realtà non pare poi così netto e marcato.

Rimane aperta la questione dei toponimi del *Zifar*. A quale referente facevano riferimento i fruitori del testo nel secolo XIV (e in quelli immediatamente successivi)? Verrebbe da dire che per essi si doveva trattare di finzione geografica, dando per evidente che essi erano in grado di scindere cosa fosse finzione e cosa no. Proprio il caso del *Libro del caballero Zifar* permette di rispondere al secondo problema posto all'inizio (cosa, all'interno del testo letterario, corrisponde a finzione geografica). In realtà, non bisogna dimenticare che proprio nella sezione iniziale del testo si precisa che le vicende prendono avvio in India, un luogo tutt'altro che immaginario per i medievali. L'India poteva certamente evocare spazi immaginari fantastici, ma si trattava pur sempre di un luogo concreto, reale ed esistente. A questo punto appare interessante valutare la geografia di Grima, e delle altre eroine, nel solco di quanto illustra Bertrand Westphal, il quale avanza l'ipotesi tendente a raccordare il dibattito relativo al mondo della finzione a quello sulla rappresentazione letteraria dello spazio, ipotesi che potrebbe costituire una valida risposta al problema della connessione tra reale e finzionale. Lo spazio geografico che fa riferimento a un referente attuale è sostanzialmente un «realema», cioè non una costruzione *ex nihilo*, ma un luogo che interagisce con il reale.<sup>14</sup> I luoghi sino a ora esaminati scaturiscono dal reale (anche quelli di Grima) e vivono concretamente dentro la finzione contribuendo a ridisegnare, vivificandolo, lo spazio. In altre parole, il mondo delle eroine si prospetta plausibile poiché fornisce una dimensione immaginaria alla spazialità reale, modificandola.<sup>15</sup>

Se così è, se quindi la geografia delle eroine nella finzione romanzesca è un realema, come del resto lo è la geografia degli eroi, va tuttavia precisato che il valore dello spazio avventuroso femminile si presenta con dei tratti propri. La geografia di queste donne suggerisce che il loro spostamento, nonché gli spazi a esse deputati, sono conseguenza delle avventure che investono i mariti piuttosto che esse stesse. Se il senso dell'avventura maschile è interamente iscritto

14. Westphal (2009: 146).

15. Westphal (2011: 17).

nella ragione prima del narrare, nella quale emerge molto chiaramente che protagonista della finzione è un uomo, il senso dello spazio geografico femminile va rintracciato nei motivi narrativi legati al messaggio morale dei testi. Essendo donne sposate, rimaste sole, non resta loro che porsi sotto la tutela di un altro uomo, oppure rinchiudersi in un convento. Il dato più immediato che si coglie da tutto ciò è che l'avventura è chiaramente maschile; le donne cercano solo di sopravvivere incolumi agli «assalti» degli uomini e per questo cercano riparo. La loro, pertanto, è una geografia della protezione. Il loro vagare è giustificato solo perché assume, in tutti i casi, i connotati di un viaggio spirituale, l'unica ragione che ammette, almeno stando alla Chiesa, la possibilità per le donne di viaggiare in solitudine.<sup>16</sup> Tale osservazione non pare oziosa per la semiosi dei testi; al corpo delle donne è dato «rinchiudersi» in un IN considerato protetto, dove protetto implica l'incolumità della propria verginità, se non della verginità, della loro «virtù», garante del lignaggio. Il loro errare è quindi commisurato alla loro natura, talché lo spazio a esse riservato solo apparentemente è un ES poiché sono sempre alla ricerca di un IN conforme al loro stato. Esempio, in tal senso, sono le figure di Tarsiana, di Grima e di Sevilla (di quest'ultima si è già detto).

La prima, figlia di Apollonio, è una giovane donna non sposata, ma comunque di nobile lignaggio. La sua geografia avventurosa pare costituire una sorta di riflesso di quella del padre, sebbene di dimensioni molto più ridotte. La sua erranza è legata al motivo della tutela della verginità, un aspetto che trova riscontro nella realtà del secolo XIII quando le donne, secondo per lo meno le indagini degli storici, svolgono un ruolo sociale fondamentale per la trasmissione del lignaggio. Invero questo è un problema che, a detta di Georges Duby, si manifesta dal secolo XI, ma che nel *Libro de Apolonio* appare quale motivo soggiacente proprio nella vicenda di Tarsiana. La tutela della propria verginità va inquadrata, a mio avviso, nell'ambito del lignaggio di Apollonio in virtù del fatto che lei è sua figlia. Tarsiana, come il padre, viene messa a dura prova, ma vince, come il padre, grazie alle proprie qualità e alle proprie doti; la sua permanenza a Mitilene presso un prostibolo è un esempio di quanto si viene affermando. Antinagora se ne innamora e vuole giacere con lei pregando il gestore del postribolo di concedergliela, dietro ovvia lauta ricompensa; quando rimane solo con Tarsiana ella riesce a tutelare la propria verginità con *palabras planas* (quartina 406c), cioè con un discorso convincente che fa leva sul senso di giustizia e di nobiltà di Antinagora. Dopo che Tarsiana gli narra la propria vicenda Antinagora comprende che è dinanzi a una donna di lignaggio e si redime; anzi, l'aiuta a salvaguardare la propria verginità. Sarà forse in virtù di ciò che poi egli se ne innamora, ricambiato, e la chiederà in sposa ad Apollonio. In altre

16. Casagrande (1990: 104-6).

parole, Tarsiana assurge a modello di donna sapiente che, grazie alla propria capacità retorica, riesce a salvaguardare se stessa e il lignaggio di Apollonio.

Grima, moglie di Zifar, vive accanto al re e alla regina del regno di Orbin, a Galan, e chiede il permesso di edificare un monastero che sarà dell'ordine di San Benito.<sup>17</sup> Delle numerose donne che intendono dare vita al monastero Grima ne sceglierà soltanto duecento, quelle che a suo giudizio «podiesen sofrir e mantener la regla de la orden». <sup>18</sup> Non solo, ma Grima sceglie anche una di esse quale abadessa, mettendo così in atto i tre elementi generali e fondamentali che caratterizzano la condizione cenobitica: il monastero, la regola e l'abate.<sup>19</sup> Il successo del monastero è garantito, tanto che esso si dota immediatamente di un'abadessa che si rivela molto operosa:

[...] e heredo el monesterio muy bien e dotolo de muchas villas e castiellos que conpro, de muchas heredades buenas e de mucho ganado, e de aquellas cosas que entendían que conplian al monesterio, de guisa que non ouiese mengua en ningunt tiempo (*Zifar*: 148).

In questa brevissima storia del monastero è sottesa, ovviamente, la stretta adesione a uno dei principi fondamentali della regola benedettina, *ora et labora*, che caratterizza l'ordine. Ma, su questo ritornerò fra breve; ciò che adesso mi preme capire è la ragione per la quale Grima si dedichi così intensamente alla costruzione di un monastero benedettino. Una qualche risposta può venire dalla regola stessa dell'ordine; nel *Prologo* della *Regola di san Benedetto* si trovano cenni al bisogno di impegnarsi operosamente sia per fare del bene, sia per la vita futura:

Et si fugientes gehenae poenas ad vitam volumus pervenire perpetuam, dum adhuc vacata et in hoc corpore sumus et haec omnia per hanc lucis vitam vacat implere, currendum et agendum est modo quod in perpetuo nobis expeditat. Constituenda est ergo nobis domini scola servitii (*Regola di san Benedetto: Prologo*, 42-45).<sup>20</sup>

È probabile, ma il testo, da questo punto di vista, non è esplicito, che si faccia riferimento al problema dei cavalli del marito e al fatto che essi sono costretti a fuggire per spiare una colpa; Grima, in altre parole, si prepara così alla vita

17. *Zifar*: 148.

18. *Zifar*: 148. In ciò è dato ravvisare la messa in atto del capitolo LVIII della regola di s. Benedetto dedicato alla procedura per l'ammissione dei fratelli nel quale si esorta a provare la fede dei nuovi adepti.

19. Pricoco (2003: 57).

20. «E se vogliamo fuggire le pene dell'inferno e pervenire alla vita eterna, finché c'è ancora tempo e siamo in questo corpo e c'è tempo per adempiere tutto questo durante la luce di questa vita, bisogna correre e operare adesso ciò che ci sia utile per l'eternità. Dobbiamo dunque istituire una scuola per il servizio del Signore».

futura, quella dopo la morte, attraverso una *scola servitii* che la purga e che la dispone ai passi successivi. È l'*obedientem laborem* che in pratica ispira Grima, ovvero l'idea di un travaglio quotidiano fatto sostanzialmente di rinunce fisiche e mentali. C'è, verosimilmente, una sorta di rapporto diretto tra l'idea dell'istituzione di un monastero benedettino nel regno di Orbin e la regola stessa, nonché la ragione per la quale si opta per un cenobio benedettino; nella sezione iniziale della *Regola* si accenna più volte all'importanza della carità quale momento fondante delle tappe dell'esistenza monastica. Essa si traduce in una «scuola di servizio» da intendersi quale apprendimento quotidiano degli strumenti delle buone opere, da esercitarsi attraverso le virtù cristiane.<sup>21</sup> In tale aspetto si può cogliere il desiderio di diffondere un *habitus* comportamentale, fatto appunto di lavoro e di preghiera, che ricorda i primi cenobi che si diffondono in Egitto,<sup>22</sup> ma, a differenza di questi, caratterizzato da un forte isolamento. Il monastero benedettino di Grima, invece, mi pare che si contraddistingue per presentare i tratti di un centro spirituale che in qualche modo interagisca con il territorio, proprio perché ella non ha alcuna vocazione ascetica. In altre parole Galan si configura, per Grima, solo una tappa giacché «esperança auia ella en la merçed de Dios de ver a su marido».<sup>23</sup> Risulta interessante, a tale proposito, riflettere sul comportamento di Grima rispetto a tutte quelle fanciulle che non potevano entrare nel monastero (pare unicamente per ragioni di spazio):

E las otras dueñas e doncellas que fincaron e non podieron caber en el monasterio, casolas e heredolas, e las que caso vestiolas de aquellos paños que en la naue tenia, muy noble e muy preçiados [...] (*Zifar*: 148-49).

È questo un modo per prendere possesso del territorio, anche se in questo caso non si tratta di un possesso fisico in senso stretto. È, per lo più, un possesso di natura spirituale e religiosa, che testimonia la stretta unione che si realizza fra spostamento fisico nello spazio e diffusione del cristianesimo. L'insediamento di un monastero, congiunto a una politica matrimoniale che in certa misura è connessa all'esistenza del monastero stesso, crea e determina una rete molto ampia e fitta nello spazio, un reticolato dominato da un'unica fede che rinsalda le diverse ampiezze territoriali riducendola a una sola realtà uniforme e uniformata.

Questi esempi mostrano che, in termini foucaultiani, il loro è sì un corpo in movimento, ma pur sempre «docile», «sottomesso», incastrato «all'interno di poteri molto rigidi che gli impongono costrizioni, divieti od obblighi».<sup>24</sup> Pur

21. Ciò si evince in modo particolare nel capitolo 4 della *Regola*.

22. Pricoco (2003: 11).

23. *Zifar*: 148.

24. Foucault (1992: 148-49).

iscritto dentro una geografia reale che si configura quale realema, lo spazio deputato alle donne in questi testi s'inquadra pur sempre all'interno del significato della matrice testuale della narrazione, ovvero la leggenda di S. Eustachio. Con tutto ciò, l'elaborazione continua del testo ha permesso, e permette, di collocare questo spazio «altro», tutto femminile, in un planisfero sentito come proprio, familiare e per questo conosciuto.

### 3. Bibliografía

- BERGQVIST, Kim (2013), «Truth and Invention in Medieval Texts: Remarks on the Historiography and Theoretical Frameworks of History and Literature», *Ronda da Fortuna. Revista Electronica sobre Antiguidade e Medioevo*, 2, pp. 221-42 <URL: <http://www.revista.rodadafortuna.com>>.
- BERTONI, Federico (1996), *Il testo a quattro mani. Per una teoria della letteratura*, Scandicci, La Nuova Italia.
- CASAGRANDE, Carla (1990), *La donna custodita*, in *Storia delle donne in Occidente. Il Medioevo*, a cura di Christiane Klapisch-Zuber, La Terza, Roma-Bari, pp. 88-128.
- Carlos Maynes* (2008), en *Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. h-1-13)*, ed. de Carina Zubillaga, Buenos Aires, Secrit.
- De un cavallero Plácidas* (2008), en *Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. h-1-13)*, ed. de Carina Zubillaga, Buenos Aires, Secrit.
- Estoria del rey Guillelme* (2008), en *Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. h-1-13)*, ed. de Carina Zubillaga, Buenos Aires, Secrit.
- FOUCAULT, Michel (1993), *Sorvegliare e punire*, Torino, Einaudi.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1998), *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra.
- GREEN, Dennis Howard (2002), *The Beginnings of Medieval Romance: Fact and Fiction, 1150-1220*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Libro de Apolonio* (1992), ed. Dolores Corbella, Madrid, Cátedra.
- Libro del Caballero Zifar* (1998), ed. Cristina González, Madrid, Cátedra.
- MARÍN PINA, M.<sup>a</sup> Carmen (2007), «Las doncellas andantes en los libros de caballerías: antecedentes y delimitación del tipo (I)», *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (León 20-24 de septiembre de 2005), II, eds. Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, pp. 817-25.
- \_\_\_\_ (2010), «La doncella andante en los libros de caballerías: la libertad imaginada (II)», *eHumanista*, 16, pp. 221-39.
- MORGAN, John R. (1993), *Make-believe and make believe: the fictionality of the Greek novels, Lies and fiction in the ancient word*, eds. C. Gill and T.P. Wiseman, Exeter, Exeter University Press.

- PRICOCO, Salvatore (2003), *Il monachesimo*, Roma-Bari, Laterza.
- Regola di san Benedetto (1995), *La regola di san Benedetto e le Regole dei Padri*, a cura di Salvatore Pricoco, Milano, Fondazione Lorenzo Valla-Arnaldo Mondadori Editore.
- WECZERKA, Hugo (1982), «Les routes terrestres de la hanse», en *L'homme et la route en Europe occidentale au Moyen Age et aux Temps modernes*. Deuxièmes Journées internationales d'histoire (20-22 septembre 1980), Bourdeaux, Auch, pp. 85-105.
- WESTPHAL, Bertrand (2009), *Geocritica. Reale, finzione, spazio*, Roma, Armando Editore.
- \_\_\_\_ (2011), *Le monde plausible. Espace, lieu, carte*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- ZUMTHOR, Paul (1973), *Semiologia e poetica medievale*, Milano, Feltrinelli.